

www.Arabictranslator.ir
Adib@Arabictranslator.ir

۰۹۱۳۲۲۱۵۴۸۲۴ ۰۹۱۳۸۰۳۹۹۰۳ ۰۹۱۳۸۰۳۳۵۲۵



اصفهان، خ فردوسی، طبقه فوقانی بانک سپه، ساختمان تجاری اداری امیر، طبقه دوم، واحد ۲۰۵
تلفن: ۳۲۲۰۵۱۵۰ نمابر: ۳۲۲۱۳۵۴۰

الكلمات الدخيلة في اللهجة الكربلائية في قاموس دانشگاهی

عبد علي كاظم جلاب

جامعة كربلاء – كلية التربية

المقدمة

تعد اللغة الفارسية من اكثر اللغات الأجنبية تأثيرا في (اللهجة العراقية) و ذلك بسبب تأثر العراق بالحضارة الشرقية ؛ و الإيرانية منها على وجه الخصوص منذ القرن الثالث الهجري و اختلاط العرب بالفرس بعد الفتوحات الإسلامية مرورا بالتوغل الفارسي في الحكم الأموي و العباسي إلي الاحتلال الصفوي للعراق ؛ فقد وجدت أن متابعة الكلمات الفارسية الأصل في اللهجة الكربلائية يعد موضوعا مهما و جديرا بالدراسة و لاجل تحديد هذه الدراسة و تنظيمها ضمن بحث أكاديمي مصغر فقد آثرت أن يكون محور البحث حول الكلمات الدخيلة و التي دخلت اللهجة الكربلائية ضمن كتاب (فرهنگ دانشگاهي) او القاموس الجامعي لمؤلفه احمد سياح تحديدا .

و قد قسم البحث الى مبحثين يسبقهما مقدمة تحدثت فيها عن منهج البحث ؛ و تمهيد عرضت فيه وصفا لكتاب (فرهنگ دانشگاهي) او القاموس الجامعي . وهو موضوع البحث . من حيث المنهج و الشكل و المضمون و أمور أخرى أما المبحثين ,ففي المبحث الأول تكلمت بصورة مختصرة عن التأثير و التأثر بين اللغة العربية و بعض اللغات الأخرى و من ثم تأثير الفارسية في اللهجة العراقية و خاصة الكربلائية و أسبابه .

أما المبحث الثاني ففيه سرد لكل الكلمات الدخيلة التي أثرت في اللهجة الكربلائية مأخوذة من القاموس الجامعي (فرهنگ دانشگاهي) . موضوع البحث . و في النهاية فقد ختم البحث بعدد من النتائج التي استطعت الوصول إليها من خلال الإحصائيات التي قدمها البحث .

أما من حيث مصادر البحث , فيمكن القول انه اعتمد بشكل أساسي على كتاب (فرهنگ دانشگاهي) للمؤلف و المترجم احمد سياح باعتباره موضوع الدراسة , أما فيما يخص المصادر الأخرى فهي ليست مصادر رئيسة في البحث ومنها (كربلاء في الذاكرة) لسلمان هادي طعمة (معجم اللغة العامية البغدادية ,

جزأين) للشيخ جلال الحنفي البغدادي,وكتاب(جمهرة الأمثال البغدادية) لعبد الرحمن التكريتي ومجلة المورد .

و أخيرا" اعتذر للقارئ الكريم إن أصاب هذا البحث بعض السهو أو الخطأ واسأل الله حسن العاقبة ومن الله التوفيق.

تمهيـــد

كتاب (فرهنگ دانشگاهي) أو القاموس الجامعي وهو قاموس فارسي- عربي يظم أكثر من ثلاث و عشرون ألف كلمة و اصطلاح فارسي بين قديم وحديث إلا أنه يميل أكثر نحو الكلمات والألفاظ الحديثة وهو يفسر الكلمات الفارسية الأصل أو الكلمات ذات الأصول الأخرى (فرنسية , إنجليزية ,تركية ,...).

ينهج مؤلف الكتاب في تأليفه إلى اعتماد النظام الألفبائي المعروف في التأليف المعجمي العربي ويلاحظ إن المؤلف لم يبين الأصل الذي أخذت منه الكلمة في القاموس من حيث كونها تركية أو فرنسية أو إنجليزية أو أية لغة أخرى , وهذا خلاف ما سار عليه أكثر مؤلفي المعاجم والقواميس في مؤلفاتهم ,إلا انه أجاد حين ذكر الكثير من الأمثلة النحوية إضافة لذكر تاريخ تطور الكلمة أحيانا"وتحولها إلى كلمة أخرى واندثار الأولى عبر مرور الزمن كما يذكر خلاصة تاريخية عن الكلمات التي تدل على أسماء الأماكن التاريخية المشهورة في إيران خصوصا" والدول الأخرى على وجه العموم . إضافة لذكر أسماء مشاهير إيران في مجالات الأدب والفلك والرياضيات والعلوم الأخرى .

والقاموس (فرهنگ دانشگاهى) أو القاموس الجامعي لمصنفه المؤلف والمترجم احمد سياح كتاب في جزأين يتناول الأول منهما تفسير الكلمات من العربية إلى الفارسية أما الثاني فبالعكس يتناول تفسير الكلمات من الفارسية إلى العربية وهو ما سيختص به هذا البحث , وهو من القطع المتوسط في خمسمائة وستين صفحة يبدأ بمقدمة مكونة من صفحتين باللغة الفارسية يتحدث فيها المؤلف عن دلالة الكلمات المعجمية والترادف والمجاز في اللغة العربية لإثبات إن الكلمة المذكورة في المعجم لا تدل بالضرورة عند ترجمتها إلى المعنى نفسه في مجتمع أخر ويبدو إن ذلك اعتذار منه عن عدم كمال القاموس , وهذه عادة جرت على السن المؤلفين والمصنفين قديما" وحديثا" .وبعد هذه المقدمة يأخذ المؤلف بترجمة الكلمات من الفارسية إلى العربية بالطريقة التي بيناها سابقا" , وينتهي المعجم أو القاموس بمجموعة من الصور لنقوش حضارية قديمة وأنواع مختلفة من الحيوانات وصور لتماثيل قديمة مأخوذة من الفن الفرعوني والإغريقي والروماني ... وصور لمركبات فضائية وبنايات وصروح حضارية مختلفة إضافة لصور بعض النباتات والزهور والثمار والحشرات ....أما ترجمة عنوان الكتاب بصورة دقيقه هو (القاموس الجامعي مع الملحقات والأمثلة).

المبحث الأول

تأثير العربية باللغات الأخرى وتأثرها بالفارسية

تأثير اللغة العربية باللغات الأخرى:

دخل العرب أفريقية وأوربا وتوغلوا في أسيا , يحملون اللغة والأدب والدين ، وأوغلوا في الشرق خاصة يأمرون بالمعروف , ويدعون إلى الهدى فتركوا في كل موقع ثلة , وخلفوا في كل بقعة فئة , ودخل الناس في الإسلام وتعلموا اللغة العربية وتشبعوا بالتراث العربي .وقد أمدت اللغة العربية اللغات الكبرى بما تحتاج إليه في العلم والأدب والحياة . واستعملت الخط العربي عدة من لغات العالم تكاد تبلغ السدس تقريبا" [1].

وكان للتقدم العلمي والأدبي الذين ازدهرا في فترة الحكم العربي على امتداد القرون اثر بارز وكبير في فرض اللغة العربية أو فرض خطها , أو فرض مفرداتها على كثير من الشعوب والأمم وعلى لغاتها وآدابها [2] .وخاصة في اللغات الشرقية وكانت نسبتها كالتالي :

في اللغة الفارسية 60,67 %

في اللغة التركية 65,30%

في اللغة الأردوية 41,95%

في اللغة التاجيكية 46,39%

في اللغة الأفغانية 56,99% [3]

وتلون هذا التأثر باللغة العربية بالحاجة التي دعت تلك الأمم المتأثرة إلى اقتباس نوع من الألفاظ دون نوع أخر ,فالألفاظ العلمية ,والألفاظ الصناعية والتجارة والاقتصاد ظهرت في اللغات الأوربية التي أخذت عن العربية من بعيد.

والألفاظ الحضارية وألفاظ الحياة اليومية المترفة كانت تمثل أثرا" آخر في الدول التي قاربت العرب والتي عاشت تحت سيطرتهم أو اختلطت بهم كاللغة الفارسية والتركية والأردية والأسبانية والبرتغالية ولغات شرق أوربا التي خضعت للإسلام تحت سلطان العثمانيين وظهرت الألفاظ الدينية

(1) أنظر أثر اللغة العربية في اللغات الشرقية, د.حسين علي محفوظ ,مجلة المورد , المجلد التاسع , العدد الرابع ,ص215

(2) أنظر أثر اللغة العربية في اللغات الأجنبية ,د. داود سلوم ,مجلة المورد ,المجلد التاسع ,العدد الرابع , ص211

(3) مجلة المورد ,ص215

و تعابير الدين والفقه وما يعود لأمور العبادة والتعبد بالمعنى الواسع في ألفاظ الأمم التي شاركت العرب دينهم فاضطرت إلى الاقتباس الواسع الكثير في أمور الدين كما أخذت عنهم حاجتها في بعض

أمور الدنيا . حيث ظهر ذلك في اللغة الأردية والإندونيسية ولغة الهوسا (في نيجريا) واللغة السواحلية في شرق أفريقيا .

ولا يظهر اثر اللغة العربية في المفردات اللغوية الخالصة فقط التي استمد منها المستعيرون حاجاتهم , بل ظهر كذلك اثر أسماء الأعلام العربية في الدول المسلمة من غير العرب بشكل واضح , بحيث أصبح الإنسان يمكن إن يسمع من ينادي بعب الله أو محمد أو علي في أفريقية السوداء وفي الباكستان و الهند وإندونيسية وفي كل بقعة يحل بها مسلم يدين لله باللسان العربي , وحيث إن اثر اللغة العربية في اللغات الأفريقية واضح نجد الدليل القاطع على الأثر الحضاري الذي نقل الفرد الأفريقي من الحياة البدائية البسيطة إلى أول مراحل الحضارة الإنسانية , حيث يتعرف الإنسان فيها على الخيط و الإبرة والشمعة وما إليه من حاجيات الإنسان الأولية [1].

ومن جانب آخر فأن اللغة العربية تأثرت أيضا بكثير من اللغات الأجنبية مثل : الفارسية والتركية والهندية و الإنجليزية والفرنسية و الإيطالية , ويظهر هذا التأثر جليا" في البقاع العربية التي تعرضت إلى الكثير من الغزوات في القرون الماضية حتى وقتنا الحاضر فكان الغزو الفارسي والعثماني والبريطاني والفرنسي والإيطالي واستخدام المرتزقة الهنود مع الجيش البريطاني , كل هذه العوامل كانت العامل الرئيس في انتشار لغة المحتل الغازي في شعوب الدول المحتلة إضافة إلى طول مدة الاحتلال وسياسة الدول المحتلة في محو اللغة العربية بصلة وما أكثر الكلمات ذات الأصول الأعجمية و خاصة الفارسية التي دخلت المؤلفات العربية ومنها المعاجم اللغوية وقد كتبت الكثير من البحوث التي بحثت في اثر اللغة الفارسية في اللغة العربية أو اللهجة العراقية فمثلا تم بحث الألفاظ الفارسية في معجم تاج العروس للزبيدي وهي رسالة ماجستير في كلية اللغات جامعة بغداد كذلك بحث اثر اللغة الفارسية في لهجة جنوب بغداد بحث منشور في مجلة كلية اللغات للدكتور عمران سلمان موسى

(1) ينظر مجلة المورد ص211

أما بحثي هذا فيختص ب (الكلمات الدخيلة في اللهجة الكربلائية في قاموس دانشگاهى) , ويمكن القول إن الفارسية أثرت في اللهجة الكربلائية من عدة جوانب يمكن حصرها فيما يأتي :

1. الخواص اللغوية: مثل استعمال السابقة (دا) في العامية الكربلائية (داجي ,دا أروح , دا يمشي ....)دلالة على الاستمرارية في الفعل والسابقة هذه مستعملة في اللغة الفارسية وهذه الخاصية موجودة في الفعل الماضي الملموس و الماضي الملموس النقلي مثال : (داشتم سوار تاكسى مى شدم كه كسى صدايم كرد)[1] الترجمة : في الوقت الذي ركبت السيارة ، ناداني احدهم ... , كذلك استعمال اللاحقة(خانه) للدلالة على المكان مثل (جامخانه) , (بانزين خانه) , (زور خانه).

كذلك تغير لفظ الكثير من الكلمات العربية الفصحى بسبب تأثير بعض الحروف الدخيلة الفارسية وغيرها مثل (گ,چ ,ژ , پ) نحو قولك(گبل) بمعنى(قبل) و(چثير) بمعنى (كثير) و(ژلد) بمعنى (جلد)...إلى غير ذلك من الكلمات .

2. دخول الكثير من العبارات والكلمات في أمثال اللهجة الكربلائية مثل : اكر حيلت ندارى جرا لفلف ميكنى ؟ و المثل كناية عن ما يستدعي الريبة و الشك , و المثل :اكر كناهست كبيرست .كناية عن توخي معالي الامور حتى في الجرائم , والمثل : اكر خواهي سلامت دركنا راست . كناية عن الابتعاد عن الاحداث و توخي السلامة ... الخ,[1] و كذلك الحرف والحياة الاجتماعية وأدوات المنزل والفلكلور الكر بلائي وألعاب الأطفال وأناشيدهم نتيجة لاختلاط و احتكاك الجنس الفارسي بالكربلائيين وذلك لأسباب منها :

أ. قدسية مدينة(كربلاء) وما لها من عامل جذب للمسلمين عامة والإيرانيين خاصة بحكم القرب المكاني والمذهبي .

ب. نشوء الحوزات الدينية في المدينة واستقطاب الكثير من الطلبة المسلمين الشيعة ومنهم الإيرانيين .

ج. عامل التزويج من العنصر الإيراني وحصول علاقة اجتماعية جديدة كان لها التأثير المباشر في لغة ولهجة الأبناء والأحفاد .

إن تأثير اللغة الفارسية يبدأ من البيت الكر بلائي حيث أدوات المنزل: (چربايه ,ميز , صينية , لگن , پرده , استكان, قوري , سماور, چفچير , ...الخ) والأكلات الشعبية: (پاچه , ترشانة, – دولمه: تركية–, شلة رشته , سبزي ,تمن تهجين , برته بلو , چلو كباب , زردة ، كليچه , زلابية ,ناف عروس ,كفته ريزه),والمسميات التراثية الفلكلورية :(الدس بوس واصلها« دست بوس » يعني تقبيل اليد وهو اليوم السابع عند العروسين في بيت أهل العروس), تخته روان (التابوت عند الوجهاء وعلماء الدين), الكشوانيه واصلها (كفشواني)..(مكان وضع الأحذية في المراقد المقدسة) ,الزور خانه (مكان الألعاب الرياضية) ,الگنجينه (فتحة صغيرة داخل إحدى جدران الغرف) , رازونة (الرف داخل الحائط

1 دستور زبان فارسى ج1، كيوى

1 جمهرة الامثال البغدادية , ج 1 ,ص.284

), الشوباش واصلها (شاد باش)ومعناها كن سعيدا (لفظة في الأعراس والمناسبات المفرحة), خيمگة وأصلها (خيمة گاه) (مكان الخيام في واقعة الطف المشهورة)....الخ[1]

(1) ينظر كربلاء في الذاكرة ,سلمان هادي طعمة ,ط1,مطبعة العاني ,بغداد 1988م ص425–432

المبحث الثاني

الألفاظ الفارسية في اللهجة الكربلائية

الكلمة المعنى

1. أُتُو : المكواة , وتستخدم في العامية (اوتي) .

2. اجاق ,اجاغ : الموقد , المطبخ , المنصب .
3. استاد : المدرس , الأستاذ . في معجم اللغة العامية البغدادية :من الألفاظ التي يخاطب بها ذوو الشخصية العلمية على وجه الاحترام .

4. اَنبار : المخزن , محل الذخيرة , الصهريج أو الحوض من الماء تحت الأرض ، وتستخدم في العامية (عنبار) وهو مخزن الدهن في السيارات.
5. أوتو , أوطو : المكواة للملابس .
6. أوجاق , أجاق : الموقد .
7. بخشِش : الهبة , العفو , الهدية , تستخدم في العامية (بقشيش) .
8. بدذات : الخبيث , رديء الأصل , اللئيم .و في العامية (بذات).
9. بَريشم (مخفف البريشم) : البريسم .
10. بذر : البذر .
11. بَس : الكافي , الوافر , حَسبُ .
12. بَست : السد , الذي يسد به ماء النهر وغيره , محل المحترم كان يتحصن به الخائف والمتهم , يستخدم كمصطلح في الفناء .الكلمة تستخدم في الأشعار الغنائية خاصة (بستة). ضرب من الغناء و جمع البسته بستات.*[1]
13. بستو : إناء من الخزف كالدن الصغير , تستخدم في العامية (بستوگه). في المثال (خاشوكة خاشوكة تنترس البستوكة).*[2]
14. بُشقاب : الصحن , الطبق , تستخدم في العامية (قاب) .
15. بَلكه : بَل , لكن , رُبما , و تستخدم في العامية (بلكت) . أي عسى و لعل و ربما .* [4]

16. بُوس : التقبيل . في المثل (ايد المتكدر تشابجها بوسها و ادعي عليها بالكسر).* [6]
17. بُوسه : القُبلة .
18. بَهار : الربيع أول فصول السنة , زهر النارنج , تستخدم في العامية للملابس البهارية التي تلائم الجو المعتدل .

[1]معجم اللغة العامية البغدادية
[2]المصدر السابق
[4]المصدر السابق
[6]المصدر السابق

19. بهارى : منسوب إلى بهار كالمطر الوَسميّ والسحب الربيعية (فيقال) (باران بهاري , أبر بهاري) .

20. پاچه : الكارع , الكراع (الباجه) . في المثل (شنو د يطبخ باجه).*[1]
21. پاراشوت : مضلة النجاة في الطائرة (چتر نجات) .
22. پاك : الطاهر , التقي , العفيف , المتقي , النظيف , المهذب , النزيه , الصافي , الخالص , ما ليس فيه غش , تستخدم في (سلمان باك)رضي الله عنه أي سلمان الطاهر .
23. پَتو : البطانية , الملحفة من الصوف (البطانية) .
24. پَردة : الحجاب , النقاب , الستزة , الحائل , الحياء . (البردة).
25. پُشت : الظهر , الظاهر من كل شيء , الخلف , في العامية (بشت) و هي كلمة تزجر بها القطط اصل اللفظ من الفارسية بمعنى الظهر في معنى قولك لها ادبري ...*[2]
26. بنچر شدن : حصول الثقب في مطاط عجلة السيارة وما شابهها .
27. پوشش : الغطاء , الساتر , الثوب , الغِشاء , سقف البيت , إخفاء الذخائر الحربية عن تفتيش طائرات الأعداء .
28. پوشينه : الغلاف , الستارة , الغطاء . غطاء خفيف تضعه المرأة على وجهها تتستر به .*[3]
29. پَهلوان : البطل , في العامية (البهلوان) . و هو المصارع جمعه بهلوانية.*
30. پياده : الرَّاجل , (خلاف سواره : الراكب) و هو اصطلاح يستخدم عادة لزوار الامام الحسين عليه السلام الذين ياتونه سيرا راجلين .
31. تابه : المقلاة , الطاوة , وقد يقال ماهي تابه : مقلاة السمك في العامية (طاوة) .
32. تازه : الجديد , الحديث , الطري , الطازج .
33. تَپانچه , طپانچه:البندقية القصيرة , اللطمة , الصَّفع على الوجه .
34. تخت : السرير .
35. ترس : الخوف , الفزع , الرعب , الخشية و تستخدم في العامية بمعنى الجبان المتخوف دائما . من الفاظ السباب و التحقير .* [1]

[1] معجم اللغة العامية البغدادية
[2] المصدر السابق
[3] المصدر السابق

36. تُرش : الحامض , (ضد شيرين : الحلو , تلخ : المُرّ) . و(الترشانة) نوع من الاجاص يجفف و يستعمل في الطبخ لمن يشاء .*[2]
37. تُرشي : الطرشي , المخلل .
38. تُفنگ : البندقية (البارودية) , تُفنگ انداختن : ارمي بالبندقية . (في العامية التفكة).
39. تُكمه , دُكمه : الزِّر .
40. تَنگ : الضيق , الشريط من الجلد يشد على ظهر الدابة ؛ تستخدم لضيق النفس .
41. توپ انداز : الرمي بالمدفع . في العامية (الطوب).
42. توشك , دوشك : فراش النوم , الحشية , المرتبة .
43. تيغه : كل آلة من الحديد ذات شفرة حادة , الجدار الرقيق الذي يقام للستر بين محلين .وهي مستخدمة في الحالتين في العامية .
44. جامخانه : غرفة تصنع جدرانها من الزجاج .
45. جُفت : الزوج , ضد الفرد , الزوجان الذكر والأنثى , شيئان متساويان في الشكل (من جنس واحد) , سرة الطفل التي تقطعها القابلة عند الرضع وهي التي يتغذى الجنين عن طريقها , الفدان ثور الحراثة . في العامية تستخدم في (الدومنة).
46. جُل : الجُلّ يوضع على الدابة فيكون لها بمنزلة الثوب للإنسان .
47. جَلب : المحتال , المُرائي , المخادع , المرأة غير العفيفة , المومسة .
48. جَلق زدن : الاستمناء .
49. جُنبش : الحركة , النهضة , الاهتزاز , الثورة .
50. جوخه : الجماعة , فئة من الناس (في المصطلحات العسكرية يطلق على فرقة من الجيش) .
51. چادر : الخيمة , الكساء الذي تلبسه النساء فوق الملابس .
52. چارپا : الدابة , الماشية , الحيوان ذو الأربعة أرجل .وتستخدم عادة في (الجربايه) أي السرير.
53. چارچوب : المربع الذي يصنع من أربعة أعواد من الخشب كما يصنع للأبواب ونحوها . في العامية (الجرجوبة) أي اطار الصورة الخشبي.
54. چاره : حيلة .
55. چراغ : المصباح , السراج .

[1] معجم اللغة العامية البغدادية
[2] المصدر السابق

56. چرخ : العجلة , الدولاب , المحرك , الجهاز الذي يتخذ لبعض الأعمال كماكينة الخياطة .
57. چمچه : المغرفة , الملعقة الكبيرة .
58. چنگال : المخلب , الظفر البُرشن , الأصابع الخمسة في اليد , الصنارة هي حديدة معققة يتخذها الصياد ,(الشوكة) .
59. خاكي : ترابي .(لون عسكري).
60. خانه : الدار , البيت , المنزل .
61. خرده : الدقاق , الفتات من كل شيء .
62. خوانچه : السفرة أو الصينية الصغيرة , طبق توضع فيه الحلوى أو الفواكه . (خنجة).
63. خُوب : الحَسَن , الجيد , الجميل , الطيب .
64. خوش : الحسن , الجيد , العذب , الجميل .
65. خيس : الندى , الرطب , المبتل .(الشيء الرطب ذو الرائحة النتنة).
66. خيمه گاه : محل نصب الخيام . (مكان معروف في كربلاء).
67. دادا : غلام , جارية , مربي الأطفال .
68. داداش : الأخ .
69. داغ : شديد الحرارة , المحرق , العلامة , ساخن , ما يكوي لشدة حرارته . (خبز بالدهن).

70. دَبنگ : الجاهل , الأحمق .
71. درد : الألم , الوجع , المرض .
72. دَروازه : الباب الكبير , البوابة . (مكان معروف في الكاظمية).
73. دستور : القانون , القاعدة , أمر رجل الدين الزردشتي .
74. دسته : القبضة , المقبض في السيف , العروة , الجماعة من الناس يشتركون في الحركة , الموكب الذي يخرج لإظهار الحزن .
75. دُشك : فراش النوم . (دوشك).
76. دُگمه , تكمه : الزر .
77. دُلمَة : ملفوف ورق العنب محشو بالرز واللحم وغيره . (دولمة).
78. دُنبگ : طبلة , الدُنبك .
79. دوُشاب : شراب يتخذ من دبس العنب والتمر الهندي , عصير الفاكهة المغلي .
80. دوشك : فراش , أريكة .

81. دُولچَه : أناء لحمل الماء , المشربة .
82. ديباچه : مقدمة الكتاب .
83. رَندهَ : المِسجح أو المسجل , المقشر الخشب .
84. رنگ : اللون , الدهان , الصبغ , القوة , الثروة , السيرة , المنهج , النظير , المثْل , السرور , الإحسان , الصحة , الشامة , الفضة والذهب . (أشكال و ارناك).
85. روزنامه : الجريدة .
86. زَرد : الأصفر , الصفراء . (الزردة اكلة معروفة).
87. زَركش : المطرز بخيوط ذهبية . (مزركش).
88. زُلوبيا : الزلابية من الحلويات .
89. زنگار : أكسيد النحاس , وتستخدم (زنجار) .
90. زَهر : السم .
91. سرسري : الخالي من الفائدة . العمل بلا رؤية , يوصف به العمل الصادر من غير تفكر .
92. سرقفلي : الحق الذي يثبت للكاسب المستأجر في محل سبه عند ما يريد التخلية . (سر قفلية).
93. سرگين : السَّرجين , الروث , الزبل .
94. سَكَنجَبين : خل ممزوج مع السكر .
95. سُمباده : آلة تتخذ لبرد بعض المعادن وصيقلتها , تطلق على قطعة قرطاس ذات خشونة وأسنان ناعمة تتخذ للصيقلة .
96. سُنبه : سيخ حديدي يتخذ لتنظيف البنادق ولشحنها .
97. سوخته : المُحترق , المصاب بمصيبة لاذعة , من تَلَف جميع ما عنده.
98. سه پايه : ذو ثلاث أرجل , في العامية (سوباية) .
99. سيخ : السَّفود لشواء اللحم , في العامية (الصيخ) .
100. شاباش : (تستعمل للتحسين) , لتكن فرحاً , لما يُنثر على راس العروسين عند الزفاف , في العامية (شوباش) .
101. شاخة : غُصن الشجرة .
102. شب بو : نبت فيه زهور يفوح عطرها ليلاً . (نبات معروف).
103. شُلَّه : الحساء من الرز أو الرز والخضروات ,في العامية أكلة معروفة

104. شلَّه زرد : حساء من الرز والسكر مع الزعفران , في العامية (الزردة).
105. شمعدان : محل يوضع فيه الشمع للوقود .
106. شيشة : الزُجاج , البلور .
107. صاچمه,ساچمه:رصاصات دقيقة تحشى في خراطيش بندقيات .
108. صُراحيَّه : الكأس الشراب , الزجاجة .
109. صندقچه : الصندوقة , في العامية(صندقچة) .
110. طشت : الطست .
111. غُنچه : البرعمة . في العامية تستخدم كناية عن الدلال (يتغنج) .
112. فرچه : الفرشاة .
113. فَلَكِه : الأرض المستديرة .
114. قبقاب : الحذاء الخشبي , القبقاب .
115. قپان : الميزان الكبير .
116. كارخانه : المعمل .
117. كاغذ : الورقة , القرطاس .
118. كباب : اللحم المشوي .
119. كتري : وعاء نحاسي للشاي , في العامية (كتلي , كتري) .
120. كُخ : الدودة , حشرة , (صورة يخوف بها الأطفال) .
121. كِخ : المُرّ , سيء الطعم ,(كلمة تستخدم لإخافة الأطفال) .
122. كِرايه : الأجرة , في العامية (كروة) .
123. كُشتِه : القتيل , المقتول , في العامية تستخدم في تجصيص الحائط .
124. كِشمش : الزبيب .
125. كفگير : مغرفة الطعام ذات الثقوب , في العامية (چفچير) .
126. كُلوچه : نوع من الحلوى . في العامية (كليچة) .
127. كُلون : القفل الخشبي , في العامية (كيلون) الباب .
128. كَلَّهَ : راس , مفرق الشعر , في العامية (أضربك كلَّه) .
129. كوزِه : وعاء من الفخار للماء , في العامية (كوز) الماء .
130. كَهرُبا : جاذب القش , في العامية (كهرباء) .
131. كيخ : وَسخ , في العامية (كخ) لإخافة الأطفال .
132. گاباردين : نوع من القماش الضخيم , في العامية (كفردين) نوع من القماش .
133. گِردِه : كل شيء مستدير حتى الخبز . في العامية (گردة) البناء .

134. گليم : نوع من السجادة , في العامية (كليم) مفرش .
135. گود : عميق , تستخدم في العامية للنهر العميق والضيق .
136. گوجه : البرقوق .
137. گِيوه : نوع الأحذية .
138. لگلگ : طائر طويل العنق , اللقلق , كلام فارغ , الهراء . (لكلك).
139. لَگن : الطشت , وعاء كبير .
140. مَرز : حدّ , حافة الأرض , حد فاصل بلاد .
141. مُلاّ : المتعلم , رجل الدين . في العامية (ملّه) .
142. مَنگنه : آلة الدق , الكابسة ,(وهي آلة يستخدمها النجارون).
143. مُهر : الختم , الخاتم .
144. مهرگان : مهرجان, الخريف .
145. مير (مخفف أمير) : حاكم , أمير . في العامية المثل المعروف (انته مير وآني مير ....) .
146. ميره : سَيّد , رئيس , رب بيت .
147. ميز : المنضدة , طاولة .
148. ميزاب : الميزاب , قناة , أنبوبة مياه , في العامية (مرزاب) .
149. مينا : بلور , الزجاجة , في العامية (شيء في الساعة اليدوية) .
150. نارگيل : جوز الهندي . (النركيلة).
151. نازُك : اللطيف , الرقيق , الخفيف .
152. نانُو : المهد , فراش الطفل . في العامية (لَلّو) الطفل .
153. نَر : الذكر مقابل أُنثى , في العامية (نرماده) في الباب .
154. نعلبكي : الطبق الصغير للشاي .
155. هاوَن : الهاون , مهراس .
156. هَم : وصلة تؤدي معنى شبيه وشريك مثل (همساية : الجارة , همنشين : الجليس) . (في العامية تاتي بمعنى كذلك).
157. هيچ : تافه , عبث , معدوم . (في العامية تاتي بمعنى لا شيء).
158. ياقِه : عبث , غير ظاهر , في العامية (ياخة) .
159. يخه : الجيب , قبة القميص . في العامية (ياخة) .
160. يَواش : ببطء , بهدوء , بطيء , رويد .

الالفاظ الدخيلة غير الفارسية في القاموس

161. اِستِكان (روسية) : الفنجان , الكوب –قدح الشاي . قال الدكتور داوود الجلبي انها من الفارسية (دوستكان).*[1]

[1]معجم اللغة العامية البغدادية

162. باجِي (اصل تركي) : الأخت , والغالب المألوف هو (خواهر) .وهو لفظ من الفاظ المخاطبات تخاطب به الاخت الكبيرة و نحوها من النساء .*[1]

163. بُغچه , بُقچه (اصل تركي) : الرزمة الصغيرة , تستخدم في العامية (البقچة) .صرة ملابس و جمعها بقج و بقاج و بقجات.*[3]

164. بوُرس (اصل فرنسي) : محل بيع وشراء الوثائق التجارية , البورصة .

165. بوُفه (اصل فرنسي) : المقصف , خزانة أدوات المائدة , في العامية (البوفيه) . خزانة توضع فيها اواني الطعام و الخزفيات .* [7]

166. پالتو (اصل فرنسي): المعطف , في العامية (البالطو) .

167. پُمپ (اصل فرنسي): المضخة (تُلُمبه) .

168. توُپ (اصل تركي): الكُرة , المدفع . في العامية (طوبة) .

169. تاير , طاير (اصل إنجليزي): إطار عجلات السيارة والكلمة مشتركة مع الإنجليزية .

170. تلفن (اصل فرنسي): التلفون , الهاتف , المِسَرَّة والكلمة مشتركة مع الإنجليزية .

171. تور(اصل تركي): شبكة صياد , النسيج المشبك , فتيلة المصباح .

172. جگ(اصل إنجليزي): آلة تتخذ لرفع الأثقال كرفع السيارة .

173. چاي (اصل صيني): الشاي .

174. چك (اصل فرنسي) : الصك , الشيك على البنك , التحويل , الطرف الأسفل من الفك.

175. زيگراگ (اصل فرنسي) : المنكسر , وهي مشتركة بين الفارسية والإنجليزية .

176. ژاكت (اصل فرنسي) : الثوب الذي يلبسه الرجل فيصل إلى ركبته , الفستان الذي تلبسه النساء فيستر جميع أبدانهن , في العامية (جاكيت) .

177. ژاندارمي (اصل فرنسي) : مخفر الدَّرَك , دائرة الأمن , في العامية (الجندرمة) .

178. ساچمه (اصل تركي) : بندقية أو رصاصة صغيرة . (الصجمة).

179. سالاد (اصل فرنسي) : هو يتشكل من الخيار والخضروات والخل أو ماء الليمون , السلطة . (زلاطة).

180. سُرنگ (اصل فرنسي) : الحقنة الجلدية , في العامية (سرنجة) والكلمة مشتركة مع الإنجليزية .

181. سُوپ (اصل فرنسي) : الحساء بأنواعه , الشُّوربة .

182. شوُرت (اصل إنجليزي) : التبان , سراويل قصيرة , مشتركة بين الفارسية والإنجليزية .

[1] المصدر السابق
[3] المصدر السابق
[7] المصدر السابق

183. شيك (اصل فرنسي) : حَسَن الهندام , جميل , المتأنق في ملابسه .
184. قاشق (اصل تركي) : الملعقة , في العامية (خاشوگه) .
185. قوطي(اصل تركي) : وعاء خشبي صغير , في العامية (قوطية) .
186. كاتولوك (اصل فرنسي) : الفهرست المصورة , مشتركة بين الفارسية والإنجليزية .
187. كارت (اصل فرنسي) : ورقة اللعب .
188. كاريكاتور (اصل فرنسي) : صورة مضحكة , مشتركة بين الإنجليزية والفارسية .
189. كليشه (اصل فرنسي) : صفحة للطباعة .
190. گاراژ (اصل فرنسي) : مكان السيارات . في العامية(كراج) السيارات .
191. لامپ (اصل فرنسي) : مصباح كهربائي (در ماچندين لامپ روش إست) .
192. لامپا (اصل فرنسي) : مصباح يشتعل بالنفط , في العامية (لبة) الإنارة .
193. باتري , باطري(اصل فرنسي و إنجليزي) : البطارية .
194. ساندويچ (اصل انجليزي) : الشطيرة , السندويش . وهي كلمة مشتركة مع الانجليزية.
195. قاچاق (اصل تركي) : التهريب , عمل خلاف القانون , في العامية (قچق) .
196. قازقان (اصل تركي) : القدر الكبير (پاتيل) . (قزان).
197. قاليچه (اصل تركي) : السجادة الصغيرة . في العامية (غليچة) .
198. قمچي (اصل تركي) : السوط .

<u>النتائج</u>

بعد هذه الجولة السريعة مع القاموس الجامعي (فرهنگ دانشگاهي) و ما يحويه من كلمات فارسية و أخرى دخيلة وردت في اللهجة الكربلائية ,نستطيع ان نختم هذه الدراسة بعدد من النتائج التي ربما تدفع الدارسين إلى مزيد من البحث في هذا الموضوع , و أهم هذه النتائج هي :

- يضم (فرهنگ دانشگاهي) ما يقارب من 198 كلمة فارسية و اخرى دخيلة وردت في اللهجة الكربلائية من مجموع ما يقارب(23000) كلمة في القاموس.
- اكثر الكلمات الدخيلة في اللهجة الكربلائية هي فارسية الاصل .
- تتكون هذه الكلمات من أسماء لأدوات المنزل و أدوات الحرف و العادات و التقاليد القديمة و الفلكلور الكربلائي بشكل عام .
- ظهور بعض الخواص اللغوية في اللهجة الكربلائية (نحوية و صرفية و صوتية)مثل السوابق (دايروح , دايضحك , ...) و هي خاصية مأخوذة من الفعل الماضي الملموس في اللغة الفارسية و الفعل (داشتن) ، و اللواحق مثل اللاحقة المكانية (خانه) و تعني المكان او

البيت (جامخانه , بانزينخانه ,...) و تغير اللفظ لبعض الألفاظ و الكلمات العربية طبقا" للفظ الفارسي مثل كهوة بمعنى قهوة و جريم بمعنى كريم وبزر بمعنى بذر...الخ .

- دخول الأحرف الفارسية في الكتابة و خاصة كتابة الشعر الشعبي و الأمثال العامية مثل :(پ , چ , گ) .
- ورود بعض الكلمات من اصل إنجليزي أو فرنسي أو تركي و دخلت اللغة الفارسية و أصبحت جزءا" لا يتجزأ من الفارسية لكنها دخلت اللهجة الكربلائية عن طريق اللغة الفارسية .أي إن التأثير جاء بسبب احتكاك اللغة الفارسية بالعربية و ليس بسبب التأثير المباشر لتلك اللغات .

المصادر

- جمهرة الامثال البغدادية ,عبدالرحمن التكريتي ,منشورات وزارة الثقافة و الإعلام , دار الرشيد للنشر , 1981 م .
- دستور زبان فارسى ج 1 د.حسن احمدى كيوى ،مؤسسه انتشارات فاطمى جاب دهم 1371 تهران.
- فرهنگ دانشگاهى,فارسى . عربي , احمد سياح , انتشارات إسلام , تهران , بازار شيرازي , جاب سوم , 1373 .
- كربلاء في الذاكرة , سلمان هادي طعمة , مطبعة العاني , بغداد ,1988 م .
- معجم اللغة العامية البغدادية , جلال الحنفي البغدادي , وزارة الثقافة و الإعلام , دار الرشيد , الطبعة الأولى , 1981 م.

المجلات :

- مجلة المورد , المجلد لتاسع ,العدد الرابع ,تصدر عن وزارة الثقافة و الإعلام , دار الحرية للطباعة ,1981 م .